

3b Rachi

בשנים.

Dans la durée.

בית ראשון עמד ד' מאות ועשר ובית שני ד' מאות ועשרים:
le premier Temple dura 410 (ans) le second 420.

אגב תקרה ומעזיבה.

Avec un plafond et l'enduit.

שהעלייה היתה נתונה עליו ומעזיבה של טיט טרכס על גבה וכובד המשא מעמיד הכותל שלא יטה לצדדין

Car le premier étage était posé dessus, avec un enduit de ciment qui le surplombait, et le poids de la charge maintenait le mur, afin qu'il ne penche pas sur les bords

הלכך במקדש שני שלא היה כותל ל' מגיע לעלייה לא יוכל לעמוד:
c'est pour cette raison que dans le second Temple, le mur de 30 (coudées) n'atteignant pas le premier étage, ne pouvait pas tenir.

הן וסידן או הן בלא סידן.

Avec leur enduit ou sans leur enduit.

הני שיעורי דמתני' עם עובי הטיח קא חשיב להן או דילמא מקום האבנים הוי בפותיא לבד טיה הסיד:

Les mesures citées dans la Michna, sont-elles citées avec l'enduit ou peut-être est-ce seulement l'épaisseur des pierres sans l'enduit.

והא קתני טפחיים ומחצה.

Et voilà que l'on a enseigné dans la Michna "paumes et demi".

אלמא חצי טפח נמי חשיב:

Donc une demi-paume est aussi prise en compte.

חזי לאיצטרופי.

Peuvent s'associer.

של זה ושל זה מצטרפין לטפח:
(le demi) de l'un et de l'autre s'additionnent pour faire une paume.

3b Rachi

הקורה שאמרו.

La poutre dont on a parlé.

לענין הכשר מבוי:

Pour le sujet de rendre l'impasse apte (*pour que l'on puisse porter Chabbat*).

ג' טפחים.

3 Paumes

אלמא ג' טפחים דקתני לגבי מתני' גבי לבינין כדקתני זה נותן טפח ומחצה וזה נותן טפח ומחצה הן בלא סידן קאמר דהא לבינה לחודה שלשה טפחים:

Donc les 3 paumes dont on a parlé dans la Michna, à propos des briques: "celui-ci donne 1 paume et demie et l'autre donne 1 paume et demie", sont citées sans (*tenir compte de*) l'enduit, puisqu'une brique mesure 3 paumes

התם ברברבתא.

Là-bas ceux sont des grandes.

ומתני' בזוטרותא דעם סידן לא הוו אלא ג' טפחים:

Et notre Michna parle de briques plus petites, qui avec leur enduit mesuraient 3 paumes,

משום פשיעותא.

A cause de la négligence.

דילמא מתרמי אונס ופשעי ולא בנו אחריתי:

Peut-être que surviendrait un empêchement, et qu'ils négligeraient la construction d'une autre synagogue.

משום צלויי.

A cause des offices.

כל זמן הבנין:

Le temps (que prendrait) la construction.

בי קייטא בסיתווא.

La synagogue de l'été en hiver.

בית הכנסת היה להם לימות החורף נמוך בכתלים רחבים וחלונות מועטין מפני הצינה ובימות החמה בית הכנסת אחר שאויר שולט בו:

Ils avaient une synagogue pour les jours d'hiver, qui était basse avec des murs épais et peu de fenêtres, à cause du froid, et pour le jours d'été (ils avaient) une autre synagogue qui était aérée.

זווי.

L'argent.

לצורך בית הכנסת החדש ומונחים ביד הגבאי מי איכא למיחש לפשיעות או לא:

Pour (la construction de) la nouvelle synagogue, qui était en possession du trésorier; y-a-t-il à craindre une négligence ou non?

3b Rachi

שריגי ליבני.

Les briques entassées.

מסודרים הלבנים זה על גב זה ומזומנין לתתן בבנין:

Les briques rangées les unes sur les autres et prêtes à être placées dans l'édifice.

הדרי הודרי.

Les petites poutres prêtes

משופין ומתוקנין רהיטי הגג קיברונ"ש:

Les poutres du toit étaient rabotées et apprêtées, "kivronch" (peut-être s'agit-il du mot "chevrons" en ancien français)

כי בנו נמי.

Même s'ils ont construit aussi.

בי כנישתא חדתא לא נסתרוה לעתיקא דדילמא מתרמי פדיון שבוין ומזבני ליה:

Une nouvelle synagogue, il ne faut pas qu'ils démolissent l'ancienne, car peut-être auraient-ils des prisonniers à libérer, et qu'ils vendent la (nouvelle synagogue).

ולא אמרן.

Tout ceci n'est dit.

דלא ליסתרוה לעתיקא:

De ne pas démolir l'ancienne.

אלא דלא חזו ביה תיוהא.

Seulement dans le cas où il n'y voient pas de fissures.

ביקוע שיהא מזומן ליפול:

Une faille avec un risque d'écroulement.

3b Rachi

עייליה לפורייה התם.

Il y fit entrer son lit.

כדי שלא יתייאש בבנינו שהחמה והגשמים מצערין אותו:

Pour qu'il n'en abandonne pas la construction, car le soleil et les pluies le gêneraient.

שפכי.

Les (moyens d') écoulement.

מרזבין:

Les gouttières.

היכי אסביה עצה להורדוס.

Comment a-t-il pu donner un conseil à Hérode.

כדאמרי' לקמן בשמעתיך וכתובה היא ביוסיפון בן גוריון:

Comme on l'explique plus loin dans notre exposé, et (cette histoire) est relatée dans Yossifone ben Gouryone. (l'ouvrage de Flavius Joseph)